Accréditation Sans Frontières (ASF) ოპერაციული პოლიტიკა	ASF-OPS-007 **ენისა და თარგმანის პოლიტიკა**	

დოკუმენტის კოდი	ASF-OPS-007	**ვერსია**	V3.0
სტატუსი	გამოქვეყნებული — ძალაშია 2026-09-30-დან	**დაამტკიცა**	Prof. Giorgi Pkhakadze, MD, MPH, PhD — პრეზიდენტი, Accréditation Sans Frontières
გამოიყენება	ASF-ის ყველა აკრედიტაციის შეფასება, გამოქვეყნებული სტანდარტები და მმართველობითი დოკუმენტები და ყველა კომუნიკაცია ASF-სა და განმცხადებლებს ან აკრედიტებულ ორგანიზაციებს შორის		
დაკავშირებული დოკუმენტები	ASF-OPS-002 შემფასებელთა კომპეტენციის პოლიტიკა · ASF-OPS-006 კვალიფიკაციისა და მოცულობის პოლიტიკა · ASF-GOV-004 კონფიდენციალურობის პოლიტიკა		
ცვლის	ASF-OPS-007 V2.0 (2026-09-30)		
შემდეგი გადახედვა	2031 წლის სექტემბერი, ან ადრე — ტრიგერის შემთხვევაში		

ASF · ოპერაციული დოკუმენტები · ASF-OPS-007

ვერსია V3.0 · გამოქვეყნებულია 2026-09-30

ძალაშია 2026-09-30-დან

ვერსია	თარიღი	ცვლილების ხასიათი	დაამტკიცა
V0.1	2025-01-10	საწყისი პროექტი	—
V1.0	2025-03-01	პირველი გამოქვეყნებული ვერსია	სტანდარტების განვითარების კომიტეტი
V2.0	2026-02-20	დაემატა ავტორიტეტული და სამუშაო თარგმანის აღნიშვნები; დაემატა 5 თარჯიმნის ვალდებულება	სტანდარტების განვითარების კომიტეტი
V3.0	2026-09-30	CAP-ის ორენოვანი წარდგენის წესები; მანქანური თარგმანის აკრძალვა; დამტკიცდა ISQua EEA პაკეტისთვის	Prof. G. Pkhakadze, ASF პრეზიდენტი

1. მიზანი

1.1 ASF არის საერთაშორისო აკრედიტაციის ორგანიზაცია, რომელიც მოქმედებს მრავალ ქვეყანასა და ენობრივ გარემოში. ეს პოლიტიკა ადგენს მოთხოვნებს იმ ენებისთვის, რომლებზეც ქვეყნდება ASF სტანდარტები და მმართველობითი დოკუმენტები, ენას, რომელზეც ტარდება შეფასებები, და პირობებს, რომელთა დროსაც გამოიყენება თარგმანები აკრედიტაციის პროცესში.

1.2 პოლიტიკა აბალანსებს ორ კონკურენტულ მოსაზრებას: სტანდარტების ინტერპრეტაციისა და გამოყენების თანმიმდევრულობისა და სიზუსტის აუცილებლობას (რაც მხარს უჭერს ერთ ავტორიტეტულ

ენას) და იმ ენებზე ეფექტურად მუშაობის პრაქტიკულ აუცილებლობას, რომლის ენებზეც მოქმედებენ ASF-ის მომსახურების მიმღები ჯანდაცვის დაწესებულებები და მარეგულირებლები.

2. ASF-ის ოფიციალური ენები

2.1 ASF-ის ოფიციალური ენებია ფრანგული და ინგლისური. ASF-ის ყველა მმართველობითი დოკუმენტი (GOV, OPS, QMS სერია) და აკრედიტაციის სტანდარტი ავტორიტეტულად გამოიცემა ინგლისურ ენაზე. მმართველობითი დოკუმენტების ფრანგული ვერსიები გამოიცემა როგორც თარგმანი და აღინიშნება როგორც არაავტორიტეტული. ინგლისურსა და ფრანგულ ვერსიებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ინგლისურ ვერსიას ენიჭება.

2.2 ASF შეიძლება გამოაქვეყნოს ავტორიტეტული ან სამუშაო თარგმანები თავისი სტანდარტებისა სხვა ენებზე, იმ შემთხვევაში, თუ არსებობს საკმარისი ოპერაციული მოთხოვნა და თარგმანის ხარისხის უზრუნველყოფა შესაძლებელია. ამჟამად გამოქვეყნებული თარგმანები და მათი სტატუსი (ავტორიტეტული ან სამუშაო) ჩამოთვლილია france-asf.fr-ზე.

2.3 ISQua EEA შეფასების მიზნებისთვის ASF-ის მიერ ISQua-სთვის წარდგენილი ყველა მასალა არის ინგლისურ ენაზე. ASF პასუხისმგებელია იმაზე, რომ ნებისმიერი თარგმნილი მასალა, რომელიც წარდგენილია, ზუსტად ასახავდეს ინგლისურ წყაროს.

3. სტანდარტების თარგმანი

3.1 როცა ASF აქვეყნებს თავისი აკრედიტაციის სტანდარტების თარგმანს ინგლისურის გარდა სხვა ენაზე, თარგმანი:

(a) შედგენილია კვალიფიცირებული მთარგმნელის მიერ, რომელსაც აქვს დემონსტრირებადი ექსპერტიზა ჯანდაცვის, ჯანდაცვის ხარისხისა და აკრედიტაციის ტერმინოლოგიაში;

(b) მიმოხილულია სიზუსტისა და ტექნიკური სიზუსტისთვის იმ სფეროს ექსპერტის მიერ, რომელსაც აქვს სამიზნე ენის მშობლიური ან მასთან ახლო დონის ფლობა და ჯანდაცვის ხარისხის მენეჯმენტის ექსპერტიზა;

(c) ვერსიებით იმართება ინგლისური წყაროს იდენტურად — ატარებს იგივე დოკუმენტის კოდს, ვერსიის ნომერსა და გამოქვეყნების თარიღს, იმ აღნიშვნით, რომელიც ადასტურებს იმ ინგლისური წყაროს ვერსიას, რომელზეც თარგმანი დაფუძნებულია;

(d) განახლდება ყოველ ჯერზე, როცა ინგლისური წყაროს ახალი მთავარი ვერსია გამოიცემა; მცირე ვერსიის განახლებები აისახება თარგმანში ინგლისური გამოქვეყნების თარიღიდან 6 თვის განმავლობაში.

3.2 ASF-ის სტანდარტების გამოქვეყნებული თარგმანები აღინიშნება შემდეგნაირად:

(a) „ავტორიტეტული თარგმანი“ — თარგმანი ფორმალურად არის მიმოხილული და დამტკიცებული ASF-ის მიერ და შეიძლება გამოყენებულ იქნას როგორც შეფასების საფუძველი შესაბამის ენობრივ იურისდიქციაში;

(b) „სამუშაო თარგმანი“ — თარგმანი შექმნილია პრაქტიკული გამოყენებისთვის, მაგრამ არ გასულა სრულ ფორმალურ მიმოხილვას; დაწესებულებებსა და შემფასებლებს ურჩევენ, ინტერპრეტაციის ნებისმიერ საკითხში მიმართონ ინგლისურ წყაროს.

3.3 თითოეული ხელმისაწვდომი ენობრივი ვერსიის თარგმანის სტატუსი მკაფიოდ აღინიშნება თავად თარგმნილ დოკუმენტზე და france-asf.fr-ის ჩამოტვირთვების გვერდზე.

ამჟამად ხელმისაწვდომი სტანდარტების თარგმანები ჩამოთვლილია france-asf.fr-ზე. ორგანიზაციებს, რომლებსაც სურთ თარგმანის მოთხოვნა ენაზე, რომელიც ამჟამად ხელმისაწვდომი არ არის, შეუძლიათ დაუკავშირდნენ ASF-ს. ASF განიხილავს თარგმანის მოთხოვნებს, თუ არსებობს საკმარისი მოთხოვნა და შესაძლებელია კვალიფიცირებული მთარგმნელის იდენტიფიცირება შესაბამისი სპეციალური ექსპერტიზით.

4. შეფასების ენა

4.1 შეფასება ტარდება იმ ენაზე, რომელზეც უფროსი შემფასებელი კომპეტენტურია და რომელზეც დაწესებულების ძირითადი პერსონალი — მათ შორის CEO, სამედიცინო დირექტორი, ხარისხის ოფიცერი და კლინიკური განყოფილებების ხელმძღვანელები — შეძლებენ ეფექტურ კომუნიკაციას.

4.2 უპირატესი შეფასების ენაა დაწესებულების სამუშაო ენა. თუ უფროსი შემფასებელი არ არის კომპეტენტური დაწესებულების სამუშაო ენაზე, ASF უზრუნველყოფს კვალიფიცირებული თარჯიმნის დასწრებას შეფასებაზე.

4.3 ASF-ის შეფასებებში გამოყენებული თარჯიმანი უნდა:

(a) იყოს კვალიფიცირებული პროფესიონალი თარჯიმანი, ან პირი, რომელსაც აქვს დემონსტრირებადი ორენოვანი კომპეტენცია როგორც შეფასების ენაზე, ისე დაწესებულების სამუშაო ენაზე;

(b) არ ჰქონდეს პროფესიული ან პირადი ურთიერთობა შესაფასებელ დაწესებულებასთან, რომელმაც შეიძლება გავლენა მოახდინოს თარგმანის მიუკერძოებლობაზე;

(c) შეავსოს მიუკერძოებლობის დეკლარაცია (ASF-GOV-003, დანართი A) და კონფიდენციალურობის ვალდებულება (ASF-GOV-004-ის შესაბამისად) შეფასების დაწყებამდე;

(d) თარგმნოს ზუსტად და სრულად, შეჯამებისა, გამოტოვებისა და ან კომენტირების გარეშე;

(e) არ მონაწილეობდეს განსჯაში და არ წვლილობდეს შეფასების დასკვნებში.

4.4 თარჯიმნის ღირებულებას იხდის განმცხადებელი ან აკრედიტებული ორგანიზაცია, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა თარგმნის საჭიროება წარმოიშობა ASF-ის ოპერაციული შეზღუდვებიდან (მაგალითად, დაწესებულების ენაზე კომპეტენტური შემფასებლის მიუწვდომლობა); ამ შემთხვევაში ღირებულებას იხდის ASF.

4.5 თუ დოკუმენტების მიმოხილვა მოითხოვს შემფასებლისთვის გაუგებარ ენაზე დაწერილი პაციენტის ჩანაწერების, პოლიტიკებისა თუ პროცედურების შეფასებას, დაწესებულება უზრუნველყოფს პასუხისმგებელ და კომპეტენტურ პირს, რომელიც თარგმნის შესაბამის ნაწილებს შემფასებლის განხილვისთვის. მანქანური თარგმნის ხელსაწყოები შეიძლება გამოყენებულ იქნას წინასწარი ორიენტაციისთვის, მაგრამ არა როგორც რომელიმე კრიტერიუმის შეფასების ერთადერთი საფუძველი. შემფასებელი თარგმნის მოწყობას აღნიშნავს შეფასების ანგარიშში.

5. შეფასების ანგარიში და გადაწყვეტილების დოკუმენტაცია

5.1 შეფასების ანგარიში, აკრედიტაციის გადაწყვეტილების შეტყობინება და აკრედიტაციის სერტიფიკატი გაიცემა ინგლისურ ენაზე. როცა დაწესებულებამ მოითხოვა და ASF-მა დათანხმდა გადაწყვეტილების დოკუმენტაციის გაცემა მეორე ენაზე, ავტორიტეტული ვერსია ინგლისურია; თარგმნილი ვერსია მოწოდებულია მხოლოდ პრაქტიკული მოხერხებულობისთვის.

5.2 დაწესებულების მიერ წარდგენილი CAP შეიძლება წარდგენილ იქნას დაწესებულების სამუშაო ენაზე, იმ პირობით, რომ დაწესებულება ასევე აწვდის ინგლისურ თარგმანს. ASF განიხილავს ორივე ვერსიას, მაგრამ ფორმალური შეფასებისთვის გამოყენებულია ინგლისური თარგმანი. თუ დაწესებულების თარგმანი არსებითად განსხვავდება ორიგინალისგან, ASF შეიძლება მოითხოვოს დაზუსტება.

6. ISQua EEA-სთან შესაბამისობა

6.1 ეს პოლიტიკა მხარს უჭერს ISQua EEA Principle 3 (Transparency) მოთხოვნას იმდენად, რამდენადაც ის არეგულირებს სტანდარტების საჯარო ხელმისაწვდომობას ხელმისაწვდომ ენებზე, და Principle 5 (Surveyors) მოთხოვნას იმდენად, რამდენადაც ის ეხება შემფასებლების ენობრივ მოთხოვნებს. ASF ISQua EEA Crosswalk-ი (ASF-EV-004) მიუთითებს ამ პოლიტიკის დებულებებზე შესაბამის EEA კრიტერიუმებზე.

7. წყაროები

[1] ISQua IAP. Principles for Standards. 6th Ed. ISQua EEA, Dublin, 2023.

[2] ISO/IEC 17021-1:2015 — Conformity Assessment. ISO, Geneva, 2015.

[3] JCI Accreditation Standards for Hospitals. 7th Ed. JCI, Oak Brook, 2020.

[4] Accreditation Canada. Qmentum Accreditation Program: Language Policy. Ottawa, 2022.

[5] HQACI. Language and Translation Policy. ISQua EEA Accredited Document, 2026.

[6] European Commission. Special Eurobarometer 386: Europeans and their Languages. European Union, Brussels, 2012.

ფორმალური დამტკიცება

ფორმალური დამტკიცება	ინფორმაცია
სახელი და თანამდებობა	Prof. Giorgi Pkhakadze, MD, MPH, PhD — პრეზიდენტი, Accréditation Sans Frontières
ხელმოწერა	
თარიღი	2026-09-30

დოკუმენტის კოდი: ASF-OPS-007 · ვერსია: V3.0 · ძალაშია: 2026-09-30 · შემდეგი გადახედვა: 2031 წლის სექტემბერი